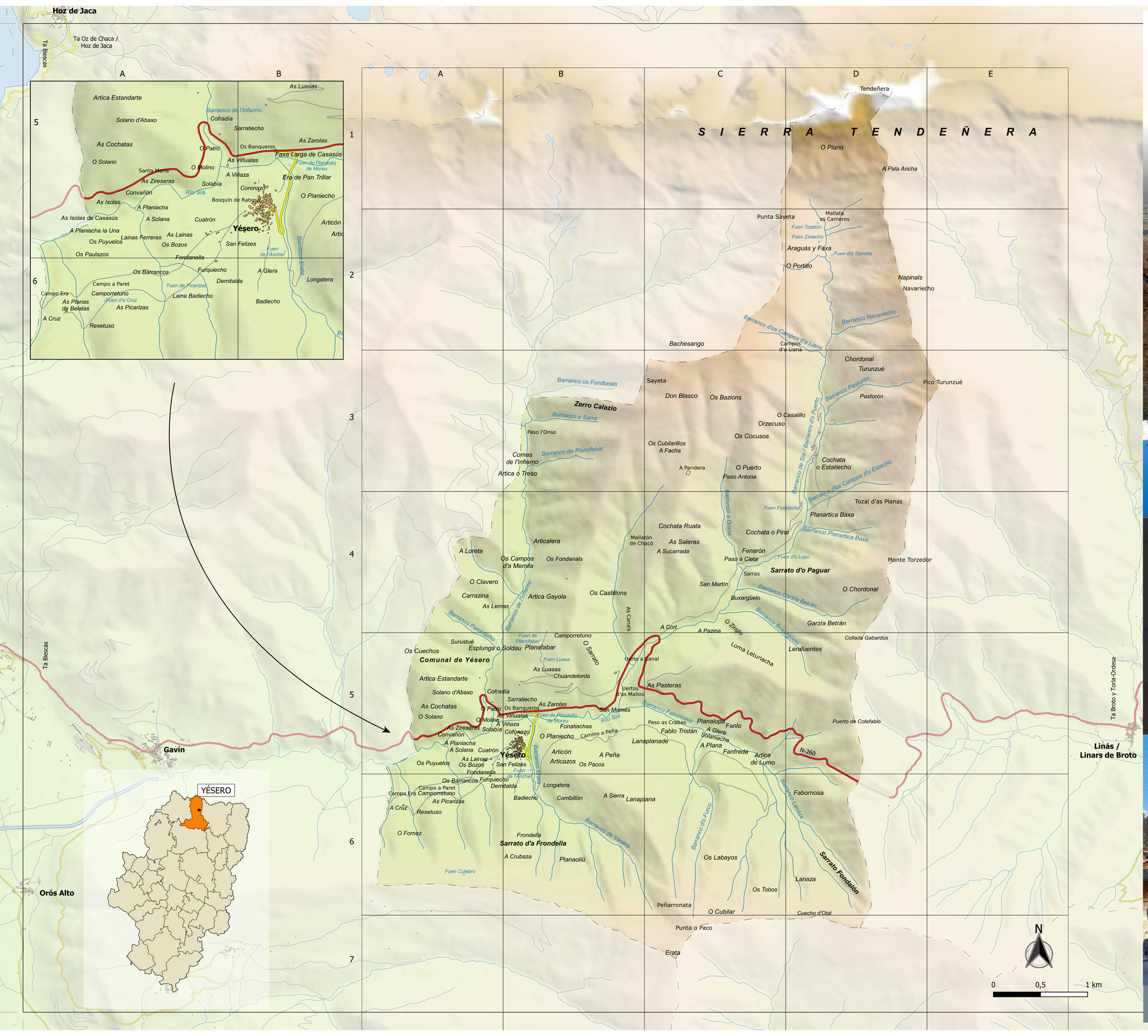
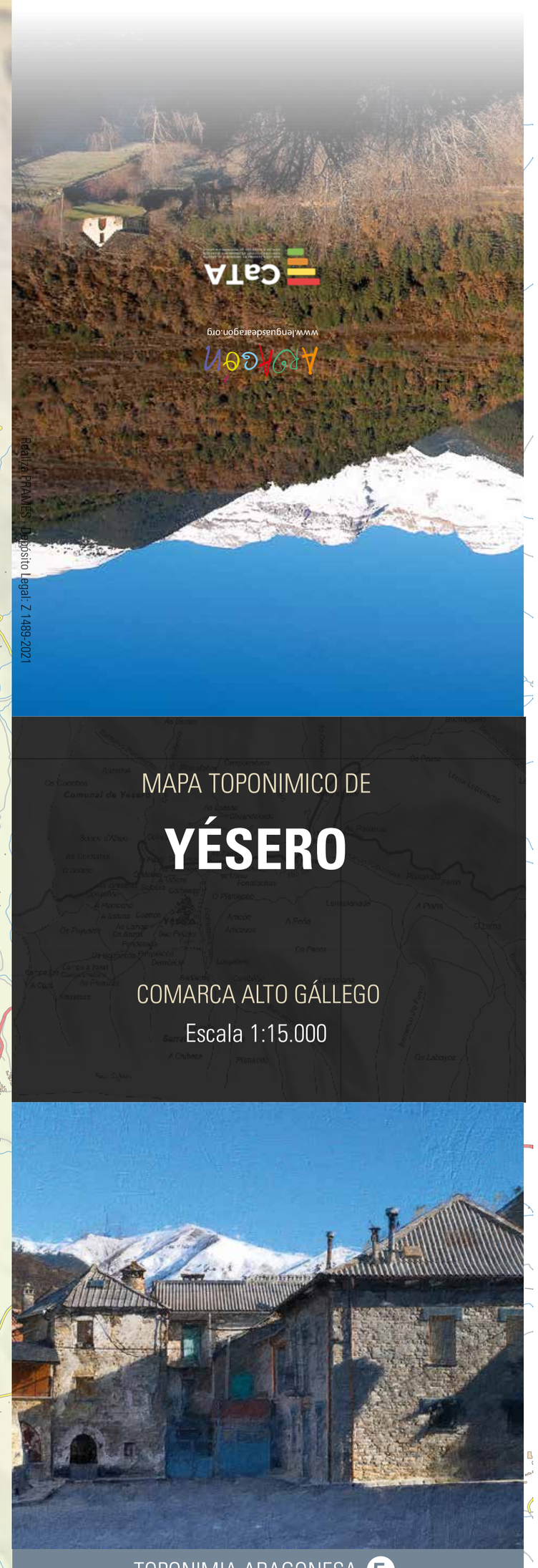

Hoz de Jaca
Ta Oz de Chaca / Hoz de Jaca
Ta Biescas
Gavín
Orós Alto
Linás / Linars de Broto
Ta Broto y Torla-Ordesa
Yésero
Comunal de Yésero
Sarrato d'a Frondella
Sarrato d'o Paguar
Sarrato Fondalón
Zerro Calazio
SIERRA TENDEÑERA
Tendeñera
Punta Sayeta
Araguás y Faxa
Napinals
Navariecho
Chordonal
Turunzué
Pico Turunzué
Pastorón
Bachesango
Sayeta
Don Blasco
Os Bazions
Orzecuso
Os Cocusos
Os Cubilarillos
A Facha
Comas de l'Infierno
Artica o Treso
Paso l'Onso
Cochata o Estatiecho
Tozal d'as Planas
Planartica Baxa
Cochata Ruata
Cochata o Pino
Articalera
Mallatón de Chacó
As Saleras
A Sucarrada
Fenarón
Paso a Cleta
Monte Torzedor
Os Campos d'a Memla
Os Fondanals
A Loreta
O Clavero
Carrazina
Artica Gayola
Os Castillons
San Martín
Buxargüelo
O Chordonal
Garzía Betrán
Collada Gabardús
Lerafuentes
Loma Leturiacha
Puerto de Cotefablo
Os Cuchos
Surustué
Esplunga o Soldau
Planafabar
Camporretuno
Artica Estandarte
Solano d'Abaxo
Cofradía
Sarratiecho
As Zarolas
As Cochatas
O Patro
Os Banqueros
O Solano
O Molino
As Viñualas
A Viñaza
Solabía
Coronazo
As Zireseras
Convañón
A Planiacha
A Solana
Cuatrón
As Lainas
Os Puyuelos
Os Bozos
San Felizes
Os Paulazos
Fondanella
Os Barrancos
Furquiecho
Demitalda
Campo a Paret
Campo Era
Camporretuno
As Picarizas
A Cruz
Resetuso
Longatera
Badiecho
Cambillón
A Sierra
Lanaplana
Fabornosa
Lanaza
Os Tobos
Peñarronata
O Cubilar
Cuecho d'Otal
Punta o Paco
Erata
Os Labayos
Frondella
A Crubaza
Planaolíú
O Fornaz
Fuen Culebro
Barranco de l'Infierno
Barranco Navariecho
Barranco Pastorón
Barranco d'os Campos d'o Estacho
Barranco Planartica Baxa
Barranco Garzía Betrán
Barranco Buxargüelo
Barranco Fabornosa
Barranco Lanaza
Barranco d'o Furco
Barranco de Yésera
Barranco Paroxacho
Barranco Frata
Barranco de Sía / Barranco d'o Puerto
Barranco a Sarra
Barranco de Planofabar
Barranco os Fondonals
Barranco a Graola
Barranco d'os Campos d'a Liana
Río Sía
N-260
N
0
0,5
1 km


ALTO GÁLLEGO
COMARCA
GOBIERNO DE ARAGÓN
CATA
www.lenguadearagon.org
Depósito Legal: Z 1489-2021
MAPA TOPONIMICO DE
YÉSERO
COMARCA ALTO GÁLLEGO
Escala 1:15.000
TOPONIMIA ARAGONESA 5

En 2016 se creó a Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón (CATA) que apoya, coordina y proposa a o Gubierno d'Aragón totas as cuestions relazionadas con ista materia y complementa o treballo de l'Instituto Cheografico d'Aragón.

A nuestra diversidat tiene o suyo reflexo en as tres luengas fabladas en o territorio, con un sustrato prerromanico mui presén en a toponimia que no siempre ha estau replegada con rigor. Como parte d'a nuestra cultura emos de fer o posible por conservar os nombres d'os nuestros puestos que nomás pueden estar comprendius dende a luenga propia. O suyo esconoximiento ha levau a la cartografía ofizial a cometer errors u deformazions entre muitos dezenios.

Por ixo, a CATA tiene entre as suyas funzions determinar os nombres cheograficos a incluyir en o Nomenclátor d'Aragón y adoptar as midas nezesarias ta empentar a normalizazión d'os nombres cheograficos y promover a suya conoxenzia. Ta ixo conta con un grupo d'espiertos que fa o suyo treballo de manera altruista, asinas como con a colaborazión desinteresada d'estudiosos y investigadors de cada territorio, amás d'as aportazions d'as entidaz locals. Ye deseyo d'o Gubierno d'Aragón recuperar y dar a conoxer a toponimia autoctona de cada munizipio, d'o que ista publicazión ye un claro esponén.

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA) que apoya, coordina y propone al Gobierno de Aragón todas las cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponimia que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar los nombres de nuestros lugares que solo pueden ser comprendidos desde la lengua propia. Su desconocimiento ha llevado a la cartografía oficial a cometer errores o deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CATA tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento. Para eso cuenta con un grupo de expertos que hace su trabajo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además de las aportaciones de las entidades locales. Es deseo del Gobierno de Aragón recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

José Luis Soro Domingo
Consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda
Presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón

Iste mapa tiene como pundo de partita ro libro Toponimia y léxico de Yésero de María Jesús Acín, publicato por a Comarca Alto Gállego. En iste aparexe una lista de 350 toponimos que empezoron a estar replegatos por l'autora en 1980, en primeras con encuestas orals, e, dimpués, contrastatos en documentos escritos de bels tipos. O estudio d'a suya forma e o suyo desembolique nos amuestra cómo yera e ye a nuestra luenga aragonesa.

Grazias á ra colaborazión de ras chens d'o lucar se podioron fixar os nombramientos que esen sentito con esferenzias pa ro mesmo puesto. Asinas resultó una lista más breu, pero muito más coderén con os nuestros usos, porque ye basata en a conoxenzia d'as personas que treballan os cambos, que recorren istos mondes y camins dende que naxioron. D'ista traza os nombres de lucar quedan plasmatos en un mapa ta que puedan estar conoxitos e utilizatos con propiedá por as diferens personas que los empleguen.

Este mapa tiene como punto de partida el libro Toponimia y léxico de Yésero de María Jesús Acín, publicado por la Comarca Alto Gállego. En este aparece una lista de 350 topónimos que empezaron a ser recopilados por la autora en 1980, primero con encuestas orales, y, después, contrastados en documentos escritos de distinto tipo. El estudio de su forma y su evolución nos muestra cómo era y es nuestra lengua aragonesa.

Gracias a la colaboración de los vecinos se pudieron fijar las denominaciones que hubieran oído con variantes para el mismo lugar. Así resultó una lista más breve, pero mucho más coherente con nuestros usos, porque está basada en el conocimiento de las personas que trabajan los campos, que recorren estos montes y caminos desde que nacieron. De esta manera los nombres de lugar quedan plasmados en un mapa para que puedan ser conocidos y utilizados con propiedad por las diferentes personas que los empleen.

Lourdes Arruebo de Lope
Presidenta de la Comarca ALTO GÁLLLEGO

Os nombres son pegatos á ros mondes, barrancos, camins, cambos.

Si istos son consideratos parte d'o nuestro patrimonio material, os toponimos serban o nuestro patrimonio inmaterial, dinno d'estar alzato e cosirato.

Por ixo, dende Yésero, agradexemos a dezisión d'a Comarca Alto Gálligo y d'o Gubierno d'Aragón de publicar iste mapa pa fixar a forma ofizial.

Agradexemos que se sigan utilizando os nombramientos que os abitadors de Yésero emos usato dende siempre, no nos cuaca que los cambeen.

E tamién ye d'agradexer que se difundan os nuestros toponimos con iste folleto, y queden á ra disposizón de ros estudiosos e chens intresatos en él.

Los nombres están pegados a los montes, barrancos, caminos, campos. Si estos son considerados parte de nuestro patrimonio material, los topónimos serían nuestro patrimonio inmaterial, digno de ser conservado y protegido.

Por eso, desde Yésero, agradecemos la decisión de la Comarca Alto Gállego y del Gobierno de Aragón de publicar este mapa para fijar la forma oficial.

Agradecemos que se sigan utilizando las denominaciones que los habitantes de Yésero hemos usado desde siempre, no gusta que los cambien.

Y también es de agradecer que se difundan nuestros topónimos con este folleto, y queden a disposición de los estudiosos y personas interesados en él.

Javier Campo Morlans
Alcalde del Ayuntamiento de Yésero

Toponimo

A

A Cort C4
A Crubaza B6
A Cruz A6
A Facha C3
A Glera B6
A Glera Solaniacha C5
A Loreta A4
A Pala Ancha D1
A Planiacha la Una A1
A Paridera C3
A Pazina C5
A Peña B5
A Plana C5
A Planiacha A5
A Sierra B6
A Solana A5
A Sucarrada C4
A Viñaza B5
Araguás y Faxa D2
Artica de Lumo C5
Artica Estandarte A5
Artica Gayola B4
Artica o Treso B3
Articalera B4
Articazos B5
Articón B5
As Canals B4
As Cochatas A5
As Isolas A5
As Isolas de Casasús A5
As Lainas A5
As Lemas B4
As Luasas B5
As Pasteras C5
As Picarizas A6
As Planas de Belalas A6
As Saleras C4
As Viñualas B5
As Zarolas B5
As Zireseras A5

B

Bachesango C2
Badiecho B6
Barranco a Grada C4
Barranco a Sarra B3
Barranco Buxargüelo D5
Barranco de l'Infierno A5
Barranco de Planofabar B3
Barranco de Sía / Barranco d'o Puerto D4
Barranco de Yésero B6
Barranco d'o Furco C6
Barranco d'os Campos d'a Liana D2
Barranco d'os Campos d'o Estacho D3
Barranco Erata B5
Barranco Fabornosa C5
Barranco Garzía Betrán D4
Barranco Lanaza D6
Barranco Navariecho D2
Barranco os Fondonals B3
Barranco Paronacho A5
Barranco Pastorón D3
Barranco Planartica Baxa D4
Bosquín de Rabosa B5
Buxargüelo C4

C

Cambillón B6
Camino a Peña B5
Camino Paco A5
Campo a Paret A6
Campo Era A6
Camporretuno B5
Camporretuno A6
Campos d'a Liana D2
Carrazina A4
Chordonal D3
Chuandelorda B5
Cochata o Estatiecho D3
Cochata o Pino C4
Cochata Ruata C4
Cofradía A5
Collada Gabardús D5
Comas de l'Infierno B3
Comunal de Yésero A5
Convañón A5
Coronazo B5
Cuatrón A5
Cuecho d'Otal D6

D

Demitalda A6
Don Blasco C6

E

Era de Pan Trillar B5
Erata C7
Esplunga o Soldau A5

F

Fablo Tristán C5
Fabornosa D6
Fanfreda C5
Fanlo C5
Faxa Larga de Casasús B5
Fenar d'o Puyuelo A5
Fenar d'o Río B5
Fenarón C4
Fonatiachas B5
Fondanella A6
Frondella B6
Fuen Culebro A6
Fuen d'a Cruz A6
Fuen d'a Sarralla D2
Fuen de Planaoliú de Moreu B5
Fuen de l'Ánchel B5
Fuen de Picarizas A6
Fuen de Planofabar B5
Fuen d'o Lopo C4
Fuen Funziacha D4
Fuen Luasa B5
Furquiecho A6
Fuen Tozalón D2
Fuen Ziniecho D2

G

Garzía Betrán D4

L

Laina Badiecho A6
Lainas Ferreras A5
Lanaplana B6
Lanaplanade C5
Lanaza D6
Lerafuentes D5
Loma Leturiacha C5
Longatera B6

M

Mallata os Carneros D2
Mallatón de Chacó B4
Monte Torzedor D4

N

Napinals D2
Navariecho D2

O

O Casalillo D3
O Chordonal D4
O Clavero A4
O Cubilar C6
O Fenar B5
O Fornaz A6
O Molino A5
O Patro A5
O Planiecho B5
O Plano D1
O Portillo D2
O Puerto C3
O Sarrato B5
O Solano C5
O Zinglo C4
Orzecuso C3
Os Banqueros B5
Os Barrancos A6
Os Bazions C3
Os Bozos A5
Os Campos d'a Memila B4
Os Castillons B4
Os Cocusos C3
Os Cubilarillos C3
Os Cuechos A5
Os Fondanals B4
Os Labayos C6
Os Pacos B5
Os Paulazos A5
Os Puyuelos A5
Os Tobos C6

P

Paso a Cleta C4
Paso Antona C3
Paso as Crabas C5
Paso l'Onso B3
Pastorón D3
Peñarronata C6
Pico Turunzué E3
Planafabar B5
Planalopa C5
Planaoliú B6
Planartica Baxa D4
Puerto de Cotefablo D5
Punta o Paco C7
Punta Sayeta C2

R

Resetuso A5
Río Sía A5

S

San Felizes B5
San Mamés B5
San Martín C4
Santa María A5
Sarras C4
Sarratiecho B5
Sarrato d'a Frondella A6
Sarrato d'o Paguar D4
Sarrato Fondalón D6
Sayeta C3
Sierra Tendeñera A1
Solabía A5
Solano d'Abaxo A5
Surustué A5

T

Tendeñera D1
Tozal d'as Planas D4
Turunzué D3

U

Uerto a Canal B5
Uertos d'os Mallos B5

Z

Zerro Calazio B3